

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قُدَّاسُ الْبُرُوجِيَاذِمِينِي (السَّابِقُ تَقْدِيسُهُ) الْإِلَهِيِّ

VARIABLES FOR APRIL 01, 2026

SIXTH WEDNESDAY IN GREAT LENT

VENERABLE TITUS THE WONDERWORKER; VIRGIN-MARTYR THEODORA OF PALESTINE;
MARTYRS AMPHIANUS AND AIDESIUS OF LYDIA

الأربعاء السادس من الصوم الكبير

*For the full, invariable parts of the Presanctified Divine Liturgy,
see the digital text revised in 2026, available in [PDF](#) and [RTF](#).*

“O Lord, I Have Cried” in Tone Five

يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ

For the Sixth Wednesday in Tone Five

لِلْأَرْبَعَاءِ السَّادِسِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ

Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.

Being rich in passions, I am clothed with the deceptive robe of hypocrisy, making merry in the evils of licentiousness; and I display a lack of mercy that hath no measure, seeing my mind cast down before the gate of repentance, famished of every good thing, and diseased with carelessness. But do Thou, O Lord, make of me a Lazarus poor in sins, lest when I ask, I fail even of a finger to refresh my tongue tormented in the unquenchable flame; but make me to dwell in the bosom of the Patriarch Abraham, since Thou art the Friend of man.

اسْتِخْنِ ١٠. أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ
اسْمَكَ.

إِنِّي غَنِيٌّ بِالْأَهْوَاءِ، وَلَا بَسُّ ثَوْبِ الرِّيَاءِ وَالْخِدَاعِ،
وَمُتَّبَاهٍ بِشَرْفِ الْإِسْرَافِ، وَمُظْهِرٌ الْقَسْوَةِ وَعَدَمَ
التَّحْنَنِ، وَأَنَا طَرِيحٌ بَعِيداً عَنِ مَنَاهِجِ التَّوْبَةِ، وَفَاقِدٌ
الْخَيْرِ، وَسَقِيمٌ بِسَبَبِ التَّوَانِي وَالْإِهْمَالِ، لَكِنْ أَنْتَ، يَا
رَبِّ، أَحْسِبْنِي فَقِيراً مِثْلَ لِعَازَّرَ، وَامْنَحْنِي حَظَّهُ لِكَيْ
لَا أَذْهَبَ إِلَى مَكَانِ الْعَذَابِ وَأَتَوَسَّلَ إِلَى مَنْ يُبْرِدُ
طَرْفَ لِسَانِي بِقَطْرَةٍ مِنَ الْمَاءِ، بَلْ هَبْنِي التَّمَتُّعَ
بِالْمَلَكُوتِ، وَالْمُكُوثَ فِي حُضْنِ إِبْرَاهِيمَ أَبِي الْأَبَاءِ،
بِمَا أَنْتَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Verse 9. The righteous shall wait for me, until Thou recompense me.

Being rich in passions ... (repeat above)

اسْتِخْنِ ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.

إِنِّي غَنِيٌّ بِالْأَهْوَاءِ ... (تَعَاد)

Verse 8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.

Because of the insatiable disposition of your souls, ye did not deny Christ, O holy Martyrs, but ye patiently endured the pain of terrible tortures of many kinds, and ye dashed to the ground the audacity of the tyrants. Keeping the Faith steadfast and free from harm, ye were translated to the Heavens. Wherefore, since ye have boldness towards Him, pray that peace be

اسْتِخْنِ ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا
رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.

أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْقَدِيسُونَ الَّذِينَ صَبَرْتُمْ عَلَى الْأَوْجَاعِ
الْمُذْيِبَةِ وَالتَّنْكِيلَاتِ الْقَاسِيَةِ، وَبِعَزْمِ نَفْسٍ وَطِيْدٍ لَمْ
تَجْحَدُوا الْمَسِيحَ، بَلْ دَحَضْتُمْ جَسَارَةَ الْمُغْتَصِبِينَ
وَحَفِظْتُمْ الْإِيمَانَ غَيْرَ مُنْتَلِمٍ، وَقَدْ انْتَقَلْتُمْ إِلَى السَّمَاءِ.

| | |
|--|--|
| <p>granted unto the world and great mercy to our souls.</p> | <p>فَمَا أَنْتُمْ وَجَدْتُمْ الدَّالَّةَ عِنْدَ الْمُخْلِصِ، التَّمِسُوا مِنْهُ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
| <p>For the Sixth Wednesday in Tone Five (**Rejoice**)</p> | <p>لِلْأَرْبَعَاءِ السَّادِسِ مِنَ الصَّوْمِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ (**إِفْرَحْ سَابَا**)</p> |
| <p><i>Verse 7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> When Thou, O Jesus, wentest about * beyond the Jordan in the flesh, Thou didst cry aloud * to those that were with Thee: Lo, Lazarus our friend, being dead, * even now is given over to the grave. * For this, I am glad, My friends, for your sakes, that ye all might learn * that I know all things, being perfect eternal God, * though unto your sight I appear to be man alone. * Let us then go and quicken him, that death clearly may perceive * his own defeat and destruction and the most perfect of victories * that I shall accomplish, * while bestowing My great mercy and peace upon the world.</p> | <p>استيخن ٧. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرَعِي. إِذْ كُنْتَ جَائِلًا يَا رَبُّ فِي عِبْرِ الْأُرْدُنِّ، قُلْتَ لِلذِّينِ كَانُوا يَصْحَبُونَكَ: إِنَّ لِعَازَرَ حَبِيبِنَا قَدْ رَقَدَ، وَالْآنَ يُضَجُّ فِي الْقَبْرِ، وَأَنَا مَسْرُورٌ مِنْ أَجْلِكُمْ لِأَنَّي لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ. فَالآنَ تُوقِنُونَ بِأَنِّي عَالِمٌ كُلِّ شَيْءٍ، وَأَنِّي إِلَهٌ غَيْرُ مُتَعَيِّرٍ، وَلَوْ ظَهَرْتُ إِنْسَانًا. فَلَنذَهَبَ إِذَا وَنُحِيَ لِعَازَرَ، فَيَشْعُرَ الْمَوْتُ بِانْغِلَابِهِ عَلَى أَمْرِهِ، وَسَاجِعُ هَذَا وَاضِحًا وَأَمْنُحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
| <p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Taking Martha and Mary as guides * and our example, let us send forth God-pleasing works * to stand as our intercessors before the Lord, that He might * come to us, ye faithful, raising up our mind * which terribly lieth dead in the dark tomb of heedlessness, * without perception, feeling no fear of God at all, * with no vital force giving life now, and let us cry: * Lo, as Thou once didst raise up Thy friend Lazarus formerly * by Thy dread power, so also do Thou, O Lord, make us all to live, * O merciful Savior, * while bestowing Thy great mercy and peace upon the world.</p> | <p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ. هَيَّا بِنَا يَا مُؤْمِنُونَ لِنُضَارِعِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا فِي مُمَارَسَةِ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ كَوْسَطَاءَ، لِكَيْ يُوَافِيَ الرَّبُّ وَيُنْهَضَ عَقْلُنَا الْمَيِّتَ مِنْ سُمِّ الْمَرَارَةِ وَالْمُضْطَجِعَ فِي لَحْدِ التَّوَانِي، عَادِمَ الْحِسِّ بِالْخَشْيَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَلَيْسَ لَهُ وَسِيلَةٌ لِلْحَيَاةِ بغيرِهِ، وَلَنَهْتِفُ نَحْوَهُ: أَيُّهَا الرَّبُّ، كَمَا أَقَمْتَ صَدِيقَكَ لِعَازَرَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ، أَحْيِنَا نَحْنُ أَيْضًا، وَأَمْنَحْنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |

| | |
|---|---|
| <p align="center">For the Sixth Wednesday in Tone Six</p> | <p align="center">للأربعاء السادس من الصوم بالحن السادس</p> |
| <p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i></p> <p>Lazarus is now two days in the tomb, and seeth them that are dead from all ages past; there he beholdeth strange terrors, and an innumerable multitude held in the bonds of Hades. Wherefore, his sisters wail bitterly as they gaze upon his tomb. But Christ cometh to restore His friend to life, that He might accomplish His one dispensation for the salvation of all: Blessed art Thou, O Savior; have mercy on us.</p> | <p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. قَدْ مَرَّ عَلَى لِعَازَرَ الْيَوْمَ الثَّانِي وَهُوَ فِي الْقَبْرِ، مُشَابِهَاً لِلْمَائَتِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَفِي عَالَمِ الْأَرْوَاحِ يُشَاهِدُ أُمُوراً رَهيبَةً غريبةً، جَمَاهِيرَ غَفيرةً مُقَيَّدَةً بِعِقَالَاتِ الْجَحِيمِ، وَأُخْتَاهُ تَنُوحَانِ وَتَبْكِيَانِ بِمِرَارَةٍ فَوْقَ لِحْدِهِ. لَكِنَّ الْمَسِيحَ سَيَأْتِي وَيُنْهَضُ صَدِيقَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَيَسْمَعُ مِنَ الْجَمِيعِ هُتَافاً: مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، فَارْحَمْنَا.</p> |
| <p align="center">For St. Titus in Tone Eight (**O strange wonder**)</p> | <p align="center">للقدیس تیطس بالحن الثامن (**يا له من عجب غريب**)</p> |
| <p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>O Father Titus of godly mind, * when thou didst take up thy cross, * thou didst joyously follow Christ * and didst wholly subjugate * all the passions unto thy soul; * wherefore, much grace from on high didst thou receive * to heal the suffrings of them that flee to thee, * to end infirmities, * and to drive out unclean spirits. For this cause, * we keep feast while celebrating thy memorial.</p> | <p>استيخن ٤ . مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ حَمَلْتَ صَلِيبَكَ وَتَبَعْتَ الْمَسِيحَ يَا أَبَانَا الْمُتَأَلِّةَ اللَّبِّ تَيْطُسَ، فَأَخْضَعْتَ الْأَهْوَاءَ كُلَّهَا لِلنَّفْسِ، فَحَصَلَتْ مِنَ الْعَلَاءِ عَلَى مَوْهَبَةٍ شِفَاءِ الْآمِ الْمُتَلَجِّينَ إِلَيْكَ، وَإِزَالَةَ أَمْرَاضِهِمْ وَطَرْدِ الْأَرْوَاحِ الشَّرِيرَةِ، فَلِذَلِكَ نُعَيِّدُ نَحْنُ لِتَذْكَارِكَ بِإِحْتِفَالٍ.</p> |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>O Father Titus of godly mind ... (repeat above)</p> | <p>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ حَمَلْتَ صَلِيبَكَ وَتَبَعْتَ الْمَسِيحَ... (تعاد)</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>Since thou wast sacredly purified * through thine ascetic travails * and, partaking of things divine, * wast enlightened in thy mind, * thou didst truly receive the grace * of the all-holy anointing as a priest * at the Divine Spirit's bidding and command. * And while upon the earth, * thou didst nobly serve thy Maker and</p> | <p>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ تَطَهَّرْتَ بِالرِّيَاضَاتِ النُّسْكِيَّةِ عَلَى مَنَوَالِ شَرِيفٍ، وَاسْتَتَارَ عَقْلُكَ بِالْمُنَاجَاةِ الْإِلَهِيَّةِ يَا أَبَانَا الْكَلِيَّ الْغِبْطَةَ تَيْطُسَ، فَاقْتَبَلْتَ بِالْفِعْلِ مَسْحَةَ</p> |

| | |
|--|--|
| thy God * like a holy Angel, O our Father Titus most blest. | الْكَهَنُوتِ الْكَلِيِّ قُدْسُهُ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، فَخَدَمْتَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَهَكَ وَخَالَقَكَ أَفْضَلَ خِدْمَةِ كَمَلَاكِ. |
| <p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>O righteous Titus inspired of God, * since Orthodoxy's clear light * ever shone brightly in thy soul, * thou didst cut through and disperse * the gross mist of dark heresy; * and risen up like a star exceeding bright, * thou dost enlighten the farthest ends of earth * always and every hour * with thy brightly shining wonders; for this cause * we all show thee honor and with faith we call thee blest.</p> | <p>اسْتِيخَن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>لَقَدْ اسْتَنَارَتْ نَفْسُكَ بِنُورِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ يَا أَبَانَا الْبَارَّ الْمُلْهَمَ مِنَ اللَّهِ تَيْطَسُ، فَبَدَدْتَ ظَلَامَ الْبِدْعَةِ الْحَالِكِ، مُشْرِقًا مِثْلَ كَوْكَبٍ سَاطِعِ الضِّيَاءِ، تُنِيرُ أَقْطَارَ الْعَالَمِ دَائِمًا بِأَشْعَةٍ عَجَائِبِكَ الْبَاهِرَةِ، وَمِنْ ثَمَّ فَتَحُنُ كُنَّا نُعَيِّدُ لَكَ وَنُعْبِطُكَ عَنِ إِيْمَانٍ.</p> |
| <p>Theotokion from the Menaion in Tone Eight (**O strange wonder**)</p> | <p>ثيوطوكية من الميناون باللحن الثامن (**يا له من عجب غريب**)</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>With what eyes shall I dare look upon * thy comely countenance now, * for with passions I have defiled * these two fleshly eyes of mine? * Or how shall I draw nigh to kiss * thy sacred icon, divinely fair of form, * since I, the prodigal, have unhallowed lips? * And to thy grace divine * how shall I, the all-accurst, stretch out the hands * which I have made good for nothing? Lady, come save me.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>بِأَيِّ عَيْنِينَ أَنْظُرُ أَنَا التَّعْيِيسُ إِلَى طَلْعَتِكَ الْجَمِيلَةِ، وَقَدْ دَنَسْتُ بِاصْرَتِي جَسَدِي بِالْأَهْوَاءِ، أَمْ كَيْفَ أُقْبِلُ أَنَا الشَّاطِرُ أَيْقُونَتِكَ الطَّاهِرَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَشَفَتَايَ رَجِسْتَانِ نَجِسْتَانِ وَكَيْفَ أَمُدُّ أَنَا الدَّنْسَ يَدَيَّ إِلَيْكَ فِي طَلَبِ نِعْمَتِكَ وَقَدْ نَجَسْتَهُمَا فَخَلَّصِينِي يَا سَيِّدَةَ.</p> |
| <p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i></p> | <p>أثناء ترتيل "الآن ... يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p> | <p>الشماس: الحِكْمَةَ! فلنستقم!</p> |
| <p>O GLADSOME LIGHT (plain reading)</p> | <p>يا نوراً بهياً (قراءة)</p> |
| <p>Reader: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God</p> | <p>القارئ: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَعْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَانِيًا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالِابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ</p> |

| | |
|--|---|
| <p>and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p> | <p>المُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ العَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p> |
| <p>OLD TESTAMENT READINGS</p> | <p>قراءات العهد القديم</p> |
| <p>THE FIRST READING</p> | <p>القراءة الأولى</p> |
| <p>Deacon: The evening prokeimenon!</p> <p>Reader: I will be well-pleasing before the Lord in the land of the living. I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.</p> <p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading from Genesis. (43:26-31; 45:1-16)</p> <p>Deacon: Let us attend.</p> | <p>الشماس: بروكيمنن المساء.</p> <p>القارئ: سأكون حسن الإرضاء فدام الرب في أرض الأحياء. فرحت جداً لأن الرب يسمع صوت تضرعي.</p> <p>الشماس: حكمة. (٤٣:٢٦-٣١; ٤٥:١-١٦)</p> <p>القارئ: قراءة من سفر التكوين.</p> <p>الشماس: لنصغ.</p> |
| <p>Reader: When Joseph came home, they brought into the house to him the present which they had with them, and bowed down to him to the ground. And he inquired about their welfare, and said, “Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?” They said, “Your servant our father is well, he is still alive.” And they bowed their heads and made obeisance. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother’s son, and said, “Is this your youngest brother, of whom you spoke to me? God be gracious to you, my son!” Then Joseph made haste, for his heart yearned for his brother, and he sought a place to weep. And he entered his chamber and wept there. Then he washed his face and came out; and controlling himself he said, “Let food be served.” Then Joseph could not control himself before all those who stood by him; and he cried, “Make every one go out from me.” So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers. And he wept aloud, so that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it. And Joseph said to his brothers, “I am Joseph; is my father still alive?” But his brothers</p> | <p>القارئ: ولما قدم يوسف إلى البيت، قدّم إخوته له الهدية التي في أيديهم وسجدوا له إلى الأرض فسأل عن سلامتهم، ثم قال: "هل أبوكم الشيخ الذي ذكرتموه في سلام ولا يزال حياً؟" قالوا: "عبدك أبونا في سلام، ولا يزال حياً" وانحنوا وسجدوا. فقال "مبارك ذلك الإنسان عند الله"، ورفع يوسف عينيه ورأى بنيامين أخاه ابن أمه فقال: "أهذا أخوكم الصغير الذي ذكرتموه لي؟" وأضاف، "أنعم الله عليك يا بني". ثم أسرع يوسف وقد اخترقت أحشاؤه شوقاً إلى أخيه ورغب في البكاء، فدخل الغرفة وبكى هناك ثم غسل وجهه وخرج وتجلّد، ولم يستطع يوسف أن يضبط نفسه أمام جميع القائمين عنده، فصرخ: "أخرجوا جميع القوم من عندي". فلم يبق عنده أحد حين عرف نفسه إلى إخوته، فأطلق صوته بالبكاء، فسمعت مصر وسمعه بيت فرعون. وقال يوسف لإخوته: "أنا يوسف، ألا يزال أبي حياً؟" فلم يستطع إخوته أن يجيبوه لأنهم ارتعدوا أمامه،</p> |

could not answer him, for they were dismayed at his presence. So Joseph said to his brothers, "Come near to me, I pray you." And they came near. And he said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are yet five years in which there will be neither plowing nor harvest. And God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; and He has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Make haste and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not tarry; you shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, and your flocks, your herds, and all that you have; and there I will provide for you, for there are yet five years of famine to come; lest you and your household, and all that you have, come to poverty.' And now your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth that speaks to you. You must tell my father of all my splendor in Egypt, and of all that you have seen. Make haste and bring my father down here." Then he fell upon his brother Benjamin's neck and wept; and Benjamin wept upon his neck. And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him. When the report was heard in Pharaoh's house, "Joseph's brothers have come," it pleased Pharaoh and his servants well.

At the end of the first reading, the priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, and the reader reads the prokeimenon for the second reading.

فَقَالَ يُوسُفُ لِإِخْوَتِهِ: "تَقَدَّمُوا إِلَيَّ" فَتَقَدَّمُوا، فَقَالَ: "أَنَا يُوسُفُ أَخوَكُمُ الَّذِي بَعَثْتُمُوهُ لِلْمِصْرِيِّينَ. وَالآنَ فَلَا تَكْتَبِتُوا وَلَا تَغْضَبُوا لِأَنَّكُمْ بَعَثْتُمُونِي إِلَى هُنَا، فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَنِي أَمَامَكُمْ لِأَحْفَظَ حَيَاتِكُمْ، وَقَدْ مَضَتْ سَنَتَا مَجَاعَةٍ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ، وَبَقِيَتْ خَمْسُ سِنِينَ دُونَ حَرْثٍ وَلَا حَصَادٍ، فَأَرْسَلَنِي اللَّهُ قُدَّامَكُمْ لِيجْعَلَ لَكُمْ بَقِيَّةً فِي هَذِهِ الْأَرْضِ، لِينجِّيَ الْأَحْيَاءَ مِنْكُمْ. فَمَا أَنْتُمْ الَّذِينَ أَرْسَلْتُمُونِي إِلَى هُنَا بَلِ اللَّهُ أَرْسَلَنِي، وَهُوَ قَدْ صَيَّرَنِي كَأَبٍ لِفِرْعَوْنَ، وَكَسَيِّدٍ عَلَى بَيْتِهِ كُلِّهِ، وَكَمْتَسَلِطٍ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. فَأَسْرِعُوا وَاصْعَدُوا إِلَى أَبِي وَقُولُوا لَهُ: "كَذَا قَالَ ابْنُكَ يُوسُفُ: قَدْ جَعَلَنِي اللَّهُ سَيِّدًا لِجَمِيعِ الْمِصْرِيِّينَ، فَاَنْزِلْ إِلَيَّ وَلَا تُبْطِئْ، فَتَقِيمَ فِي أَرْضِ جَاسَانَ وَتَكُونَ قَرِيبًا مِنِّي، أَنْتَ وَبَنُوكَ وَبَنُو بَنِيكَ وَغَنَمُكَ وَبَقَرُكَ وَكُلُّ مَا هُوَ لَكَ وَأَعْوَالُكَ هُنَاكَ، إِذْ قَدْ بَقِيَ خَمْسُ سِنِينَ مَجَاعَةً لِنَلَّا نِيَالَكَ الْعَوْرَ، أَنْتَ وَأَهْلُكَ وَكُلُّ مَا هُوَ لَكَ. وَهَا إِنَّ عَيْونَكُمْ وَعَيْنِي أَخِي بَنِيَامِينَ تَرَى أَنَّ فَمِي هُوَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ، فَأَخْبِرُوا أَبِي بِكُلِّ مَجْدِي فِي مِصْرَ وَبِكُلِّ مَا رَأَيْتُمُوهُ، وَأَسْرِعُوا فَاَنْزِلُوا بِأَبِي إِلَى هُنَا". وَأَنْكَبَ عَلَى عُنُقِ بَنِيَامِينَ أَخِيهِ وَبَكَى، وَبَكَى بَنِيَامِينُ عَلَى عُنُقِهِ، وَقَبَّلَ سَائِرَ إِخْوَتِهِ، وَبَكَى مَعَهُمْ. وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخَذُوا يُكَلِّمُونَهُ. وَبَلَغَ الْخَبْرَ بَيْتَ فِرْعَوْنَ وَقِيلَ: "قَدْ جَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ". فَحَسَّنَ ذَلِكَ فِي عَيْنِي فِرْعَوْنَ وَعَيْونَ حَاشِيَتِهِ.

عند الانتهاء من القراءة الأولى، يحمل الكاهن المبخرة مع شمعة مضاءة في يده اليمنى، ويقرأ القارئ بروكيمنن القراءة الثانية.

| THE SECOND READING | القراءة الثانية |
|--|--|
| <p>Reader: My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people. I believed, wherefore I spake; I was humbled exceedingly.</p> <p>Reader: Command.</p> | <p>القارئ: أوفي نُذوري لِلرَّبِّ أَمَامَ كُلِّ شَعْبِهِ. آمَنْتُ وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ لِكِنِّي كُنْتُ مَكْرُوباً جِداً. القارئ: أُوْمَرُ.</p> |
| <p><i>The people remain standing. The priest turns toward the Prothesis Table, elevates the censer and the candle, which are in his right hand at head level, and makes the sign of the cross:</i></p> | <p>لا يزال الناس واقفين. يرفع الكاهن المبخرة مع الشمعة باتجاه المذبح حيث القدسات راسماً بها شكل صليب:</p> |
| <p>Priest: Wisdom. Stand upright. <i>Then standing in the holy doors facing the people, making the sign of the cross with the censer and candle, saying:</i></p> <p>Priest: The Light of Christ illumineth all. <i>The Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer.</i></p> | <p>الكاهن: الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمَّ. ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب راسماً بهما شكل صليب وقائلاً من الباب الملوكي: الكاهن: نُورُ الْمَسِيحِ مُضِيءٌ لِلْجَمِيعِ. يعود الكاهن إلى المائدة المقدسة ويضع المبخرة والشمعة.</p> |
| <p>Reader: The Reading from Proverbs. (21:23-22:4)</p> <p>Deacon: Wisdom. Let us attend.</p> | <p>القارئ: قراءة مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (٢١: ٢٣ - ٢٢: ٤) الشماس: حِكْمَةٌ. لِنُصِغْ.</p> |
| <p>Reader: He who keeps his mouth and his tongue keeps himself out of trouble. “Scoffer” is the name of the proud, haughty man who acts with arrogant pride. The desire of the sluggard kills him for his hands refuse to labor. All day long the wicked covets, but the righteous gives and does not hold back. The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more when he brings it with evil intent. A false witness will perish, but the word of a man who hears will endure. A wicked man puts on a bold face, but an upright man considers his ways. No wisdom, no understanding, no counsel, can avail against the Lord. The horse is made ready for the day of battle, but the victory belongs to the Lord. A good name is to be chosen rather than great riches, and favor is better than silver or gold. The rich and the poor meet together; the Lord is the maker of them all. A prudent man sees danger and hides himself; but the simple go</p> | <p>القارئ: مَنْ حَفِظَ فَمَهُ وَلِسَانَهُ، حَفِظَ مِنَ الضِّيقِ نَفْسَهُ. ذُو التَّكْبُرِ وَالانْتِخَاحِ يُسَمَّى سَاخِرًا، وَالْحَاقِدُ يُدْعَى لِلشَّرِيعَةِ مُتَعَدِّيًا. رَغْبَةُ الكَسْلَانِ تَقْتُلُهُ، لِأَنَّ يَدَيْهِ تَأْبِيَانِ الْعَمَلِ. الشَّرِيرُ النَّهَارَ كُلَّهُ يَطْمَعُ طَمَعًا، وَالْبَارُّ يُعْطِي وَلَا يَبْخُلُ. ذَبِيحَةُ الْأَشْرَارِ يَمَقُّتُهَا الرَّبُّ، فَكَمْ بِالْأَحْرَى إِذَا قَدَّمُوهَا بِالْإِثْمِ. شَاهِدُ الزُّورِ يَهْلِكُ، وَالْإِنْسَانُ الْمُصْغِي لَهُ الْكَلَامُ أَبَدًا. الْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ يُصَلِّبُ وَجْهَهُ، أَمَّا الْمُسْتَقِيمُ فَيُنْتَبِثُ طَرِيقَهُ. لَيْسَ مِنْ حِكْمَةٍ وَلَا فِطْنَةٍ وَلَا مَشُورَةٍ أَمَامَ الرَّبِّ. الْفَرَسُ مُعَدٌّ لِيَوْمِ الْقِتَالِ، أَمَّا النَّصْرُ فَمِنَ الرَّبِّ. الصَّيْتُ أَفْضَلُ مِنَ الْغِنَى الْكَثِيرِ، وَالنِّعْمَةُ الصَّالِحَةُ خَيْرٌ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ. الْغَنِيُّ وَالْفَقِيرُ تَلَاقِيَا، وَالرَّبُّ صَنَعَ كِلَيْهِمَا. الْحَذِرُ يَرَى شَرِيرًا مُعَاقِبًا فَيَعْتَبِرُ وَيَتَأَدَّبُ، وَالسُّدَّجُ</p> |

| | |
|--|---|
| on, and suffer for it. The reward for humility and fear of the Lord is riches and honor and life. | يَعْبُرُونَ وَيُعْرَمُونَ. ثَوَابُ التَّوَّاضِعِ وَمَخَافَةُ الرَّبِّ هُمَا الْغِنَى وَالْمَجْدُ وَالْحَيَاةُ. |
| <i>The Presanctified Divine Liturgy continues as usual. Remember to include the "Litany for Those Preparing for Illumination."</i> | نكمل خدمة القداَس السابق تقديسه كالمعتاد. تقال طلبه المستعدين للإِسْتِنارة. |
| THE DISMISSAL | الخَتْم |
| Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and the protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Titus the wonderworker , whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind. | الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ غُرِّيغُورِيُوسِ الذِّيَالُوغُوسِ بَابَا رُومِيَّةَ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (الِاسْمِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ؛ وَالْبَارِ تَيْطُسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| <i>While the people come forward to receive the Antidoron, the reader recites Psalms 33 and 144. Afterward, the priest concludes the Presanctified Divine Liturgy.</i> | أثناء تقدّم الشعب لأخذ القربان، يقرأ القارئ المزمور ٣٣ و ١٤٤. بعدها يختم الكاهن القداَس السابق تقديسه. |
| Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. | الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. | |